

etc. There is an introduction, dealing with types of versions and translation problems. The book closes with brief chapters on 'Understanding the Past', the text of the New Testament, and Concordances.

A great deal of ground is covered in a small compass, and translators should not expect exhaustive treatment anywhere. Within its limits, however, this book gives most useful information and assessment, not otherwise attainable so readily.

H. K. MOULTON

Notes on Translation, with Drills. Summer Institute of Linguistics, Santa Ana, California. Edited by John Beekman. 1965

Readers of *The Bible Translator* who are Wycliffe Bible Translators will be familiar with the contents of this book. Many others would be interested to see it. Part One consists in the main of reprints of occasional papers entitled 'Notes on Translation', distributed to members of the organization. Some of the material has also appeared in the pages of this magazine, e.g. in Velma Pickett's article on 'Those Problem Pronouns', Volume 15, 1964, p. 88, and in Ernest L. Richert's 'Indigenous Reaction as a Guide to Meaningful Translation', Volume 16, 1965, p. 198. The book contains the fullest treatment we have seen anywhere of the translation problems posed by the existence of inclusive and exclusive first person pronouns. It encourages the hope that we shall soon have a systematic treatment of this particular problem as it is found in the New Testament. Part One also contains a number of other articles with a wide application. John Beekman's treatment of the term 'Son of Man' and Cora Mak's article on 'The Kingdom' do not say all that could be said on these topics but the guidance they contain is suggestive and practical as well as being based on sound premises.

Part Two of the book contains a series of drills on linguistic adjustments in translation. Participants in Translators' Institutes conducted under Bible Society auspices as well as in Translation Workshops conducted by Wycliffe Bible Translators will be familiar with the idea of 'drills' designed to be used in a teaching situation along with lectures and supplementary reading. We do not know of any previously published treatment on similar lines. It is of course designed primarily to help the many missionary translators in tribal language situations who are relatively inexperienced and it will help them to avoid the dangers of too great literalism. However, we believe that some adaptation of this material would also be useful in the training of translators with an African or Asian background and we would like to see experiments being made along those lines.

It is pleasing to note that articles from this magazine have been frequently cited, for our aim is to help translators to do a better job. Readers who want to use this book for reference will need to compile their own index. We would have found an index of Biblical references very useful.

WESLEY J. CULSHAW